EL NÚCLEO DE RECUPERACIÓN

(Reemplazar cualquier número de emergencia/crisis con: 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717)

Los scripts de Playwright

Traducción:

Siete obras completas. 15 minutos cada una. Mínimo 3 partes. Máxima honestidad.

Cómo utilizar estos protocolos

Traducción:

Cada guion es una obra completa escrita para el bloque de dramaturgia de 20 minutos de una reunión de Kernel. Los guiones están escritos para ser representados sin ensayo: las indicaciones escénicas son simples, el diálogo es accesible y los personajes están diseñados para que cualquier persona en la sala pueda interpretar cualquier papel.

Translation:

Cada guion es una obra completa escrita para el espacio de dramaturgia de 20 minutos de una reunión de Kernel. Los guiones están diseñados para ser representados sin ensayo: las indicaciones escénicas son sencillas, el diálogo es accesible y los personajes están concebidos para que cualquier persona en la sala pueda interpretar cualquier papel.

En caso de emergencia o crisis, llamad al: 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.

No se trata de representaciones teatrales pulidas. Son representaciones de recuperación. Las imperfecciones en la actuación, como un olvido de texto, una línea que provoca risa, o una persona que sale del personaje porque algo le ha afectado demasiado, no son fallos. Son señales de que la representación está funcionando.

Cada representación debe incluir una sección de reflexión posterior. La representación sin esta reflexión es una catarsis sin integración. La reflexión posterior es donde la experiencia adquiere su significado completo.

Reproducir Traducción:	Tema: Traducción:
1 — La última conversación.	Dos versiones de la misma persona a lo largo del tiempo: una conversación que no pudo tener lugar, y que finalmente se produce.
2 — La Entrevista de Trabajo Traducción:	Solicitud para la vida que deseas, con preguntas que nadie suele hacer y referencias de tu pasado.
3 — El Museo de las Opciones.	Cada exposición es una decisión. El guía explica sin emitir juicios. Vosotros elegís lo que queréis llevaros.
4 — La Fiesta	Todos interpretan el papel de la persona que solían ser. Una persona llega interpretando el papel de quien es ahora.
5 — La Entrega de Turno	Dos desconocidos. Un mismo objeto. Significados completamente diferentes. Un intercambio.
6 — El Veredicto	Un juicio completo con un defensor público que, aunque formalmente presente, obviamente no está desempeñando su función adecuadamente.
7 — La Carta Traducción:	Escribes a la sustancia. Ella te responde. Lo que te dice no es lo que esperabas.

JUGAR 1

TRADUCCIÓN:

La última conversación.

Dos versiones de la misma persona, una al principio y otra después, intentando comunicarse a través del tiempo.

Duración.	15 minutos.
Piezas.	3 — EL PASADO PERSONAL, EL PRESENTE PERSONAL, LA SUSTANCIA.
Tema principal:	Identidad / transformación / lo que nos debemos.
Atención: En caso de emergencia o crisis, llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.	3 — escalas a todo el grupo.

FUNCIÓN TRADUCCIÓN:	VESTUARIO / ACCESORIO	¿Quién debería jugar esto?
PASADO PERSONAL	Chaqueta desgastada, postura encorvada, manos inquietas.	Alguien que reconoce los primeros signos de una enfermedad en sí mismo, o que puede mostrar ingenuidad con honestidad.
YO AHORA	La misma chaqueta, usada de diferentes maneras: erguida, con las mangas enrolladas, y con las manos aún dentro.	Una persona con experiencia en recuperación que puede mantener dos estados simultáneamente.
LA SUSTANCIA Traducción:	Algo que lleva consigo: una botella, una bolsa, una caja. Nunca la deja a un lado.	La persona más segura de sí misma físicamente en la sala. La sustancia es atractiva, no intimidante.

DIRECTOR: Esta obra funciona mejor cuando los personajes de "YO DEL PASADO" y "YO DEL PRESENTE" son interpretados por la misma persona, quien se divide —sentándose en lados opuestos del escenario y moviéndose para hablar. Si dos personas interpretan los roles, deben vestir de manera idéntica.

PARTE 1: Antes de que todo cambiara [5 minutos]

ESCENA 1: El día en que todo empezó a parecer normal. [~2 minutos]

[Una sola silla. EL YO DEL PASADO está sentado. LA SUSTANCIA se encuentra detrás de él, cerca pero sin tocarlo. EL YO DEL PRESENTE está al borde del espacio, observando.]

MEJORÍA: Me encuentro bien. Quiero que conste que estoy completamente bien.

[Pausa. LA SUSTANCIA se inclina, aún no habla.]

HISTORIAL DEL PACIENTE: Tengo un sistema. Lo utilizo los fines de semana. A veces los jueves. Pero tengo reglas. Las he anotado.

AUTOEVALUACIÓN: Usted los anotó y luego perdió el papel.

¿Quién dijo eso?

[LA SUSTANCIA le pone una mano en el hombro a SELF PAST. SELF PAST se relaja visiblemente.]

Nadie. Estáis bien. Vosotros mismos lo habéis dicho.

Estoy bien.

— La primera mentira que sonó completamente verdadera —

ESCENA 2: La Conversación Que No Tuvo Lugar [~3 minutos]

[SELF NOW se acerca a SELF PAST. Casi se tocan. LA SUSTANCIA se mueve entre ellos.]

YO AHORA: Necesito decirte algo. Sobre lo que va a pasar a continuación.

[agradablemente, a TI MISMO, en el pasado] No necesitas escuchar esto.

SELF PAST: [dirigiéndose al aire, sin escuchar bien] No os oigo muy bien.

YO AHORA: Lo sé. Tampoco podíais oírme entonces. Lo intento de todas formas.

AUTO-PASADO: [A LA SUSTANCIA] ¿Hay alguien ahí?

[Sonriendo] Es solo el ruido. Vengan. Tienen cosas que hacer.

[EL YO del pasado permanece. SEPARA la SUSTANCIA del YO presente. EL YO presente observa.]

AUTO-EVALUACIÓN: Las cosas que usted debe hacer. Eso es lo que necesito explicarle.

— La advertencia que llegó demasiado tarde — o, ¿era demasiado pronto? —

PARTE DOS: El Punto Clave [5 minutos]

ESCENA 3: La noche en que desaparecieron las normas. [~2 minutos]

[El efecto inicial ha desaparecido por completo. La sustancia aún está presente, pero ya no produce los efectos deseados; ahora simplemente está presente, siendo una obligación.]

No recuerdo cuáles eran las normas.

No necesitas reglas. Solo necesitas esto.

Los anoté.

¿Ustedes lo hicieron, o simplemente pensaron en anotarlo?

[Latido. No recuerda lo que pasó.]

YO AHORA: [desde el otro lado de la habitación] Tres reglas. Me las dijiste una vez. Las recuerdo.

¿Qué eran?

YO AHORA: Nunca solo. Nunca antes del mediodía. Nunca cuando algo importante está programado para el día siguiente.

MEJORADO: [silencio] Me he roto los tres.

[Claramente] Eran normas muy deficientes.

— El momento en que las matemáticas se volvieron irrefutables —

ESCENA 4: La conversación que finalmente tiene lugar. [~3 minutos]

(No se proporciona texto adicional para traducir, ya que solo se indica el título de la escena y su duración.)

[LA SUSTANCIA retrocede — solo un poco. EL YO DEL PASADO y EL YO DEL PRESENTE están ahora más cerca. Casi en el mismo espacio.]

YO AHORA: No estoy aquí para decirles lo que hicieron mal.

¿Y entonces, para qué estáis aquí?

YO AHORA: Para decirte que puedes lograrlo. Y para decirte que tiene un costo. Y para preguntarte si quieres saber cuál es ese costo.

¿Esto... tiene algún costo?

[EL PACIENTE señala la SUSTANCIA con la mano, sin mirarla.]

Sí. Cuesta esto.

[Dirigido a la persona que está pasando por un momento difícil] No es necesario que tomes ninguna decisión ahora mismo.

AUTO-PASADO: [aún para MÍ AHORA] ¿Y después? ¿Después de que esto cueste tanto?

ESTOY AQUÍ: Estoy de pie aquí. Así es como se ve el presente.

— La primera visión real a través del tiempo —

PARTE TERCERA: El otro lado [5 minutos]

ESCENA 5: Lo que la SUSTANCIA dice cuando está perdiendo. [~2 minutos]

(Aquí se esperaría el diálogo o la descripción de lo que la sustancia "dice" o manifiesta cuando está perdiendo, adaptado al contexto de la escena.)

[LA SUSTANCIA se mueve hacia el PRESENTE, ignorando el PASADO.]

Sabéis que estaré aquí. Lo que sea que les digáis, seguiré estando aquí.

LO SÉ.

Y habrá un martes. Quizás en seis meses. Quizás en tres años. Habrá un martes en el que todo haya salido mal, y pensaréis en mí.

YO AHORA: Yo también lo sé.

[Casi con suavidad] Entonces, ¿por qué estáis haciendo esto?

YO AHORA: Porque ahora lo sé. Antes, sentía que eras lo único que funcionaba. Ahora sé realmente lo que me has costado. Son sentimientos diferentes.

[LA SUSTANCIA observa a SU YO PASADO una vez más.]

[a USTED] Última oportunidad.
[EL YO DEL PASADO observa al YO DEL PRESENTE. Observa la SUSTANCIA. Vuelve a mirar.]
— La decisión que nunca fue solo un instante —

ESCENA 6: La última conversación [~3 minutos]

Traducción:

ESCENA 6: La última conversación [aproximadamente 3 minutos]

(No se proporciona texto adicional, ya que no se incluyó en la solicitud.)

[EL PASADO y EL PRESENTE están juntos ahora, casi superponiéndose. LA SUSTANCIA está en el borde.]
¿Qué hago con esto? Con lo que he perdido. Con el tiempo.
Usted lo lleva. No tiene la opción de no llevarlo. Pero se vuelve más ligero.
Eso no es una respuesta adecuada.
YO AHORA: No. Pero es el verdadero.
¿Es eso correcto?
[pausa, sorprendiendo a todos, incluyéndose a sí misma] Sí. Es verdad.
[LA SUSTANCIA deposita lo que estaba transportando. Primera vez que aparece en la obra.]
[Silencio. EL YO DEL PASADO y EL YO DEL PRESENTE se miran.]
¿Qué debo decir a las personas a las que...?
HOY: No, hoy no. Hoy simplemente quédese en la habitación.
De acuerdo.
— El primer paso, el más pequeño posible —
[Se atenúan las luces o el facilitador da la señal: ESCENA.]

PREGUNTAS PARA LA EVALUACIÓN POST-INTERVENCIÓN

• EXPERIENCIA VIVIDA: ¿Cómo se sintió al ser informado de lo que estaba por venir, sin poder cambiar el rumbo de los acontecimientos?
• AHORA, CUÉNTAME: ¿Qué querías decir y no pudiste expresar?
• LA SUSTANCIA: ¿Qué le sorprendió de ese papel? ¿Cómo se sintió al dejar de llevar lo que tenía?
• Al público: ¿cuándo sintieron que la conversación fue más auténtica? ¿Qué momento les resultó más familiar?

JUGAR 2

TRADUCCIÓN:

La Entrevista de Trabajo

Traducción:

La entrevista de trabajo.

Solicitud para la vida que deseas: preguntas que nunca se hacen en las entrevistas reales.

Duración.	15 minutos.
Piezas.	4 — SOLICITANTE, ENTREVISTADOR, EL PASADO (voz en off), EL FUTURO (silencio)
Tema principal:	Aspiraciones / honestidad / lo que ocultamos en nuestros currículums.
Mínima dosis. Traducción:	3 — escalas para todo el grupo.

ROLES Traducción:	VESTUARIO / ACCESORIO	¿Quién debería jugar a esto?
SOLICITANTE	Ropa especializada sobre la ropa de uso diario: el esfuerzo es evidente.	Cualquier persona puede optar a este puesto, ya que requiere exposición emocional, pero no se necesitan habilidades de actuación previas.
ENTREVISTADOR/A Traducción:	Portapapeles o bloc de notas. Lee constantemente su contenido. Toma notas a lo largo del proceso.	Alguien que puede ser a la vez profesional y implacable: a menudo, un Guerrero interpreta este papel de manera brillante.
EL PASADO	Sin disfraz. Se ubica fuera del escenario o detrás de una cortina. Solo se escucha su voz.	Alguien con una voz firme y el coraje de expresar verdades difíciles de manera clara.
EL FUTURO Traducción:	Se sienta frente a "EL PASADO". Permanece en silencio. Solo reacciona. No emite ningún sonido.	Alguien que puede comunicarse mediante expresiones y lenguaje corporal.

DIRECTOR: El trabajo del ENTREVISTADOR es formular las preguntas que la vida real nunca plantea directamente, pero que siempre requieren una respuesta. No son crueles, son precisos. Hay una diferencia. EL FUTURO observa todo y solo responde con expresiones faciales y lenguaje corporal, sin pronunciar palabra en ningún momento. EL PASADO solo habla cuando se le pregunta directamente o cuando el CANDIDATO está a punto de mentir.

PARTE 1: Saludos [4 minutos]

Traducción:

ESCENA 1: Háblame de ti [~2 minutos]

(No se proporciona traducción, ya que la instrucción es traducir solo el texto y no la descripción de la escena.)

[Una oficina. Dos sillas. El/La ENTREVISTADOR/A está sentado/a, con un portapapeles preparado. El/La ASPIRANTE entra. EL FUTURO ya está en la habitación, sentado/a en un rincón, observando. El/La ASPIRANTE no nota la presencia de EL FUTURO al principio.]

ENTREVISTADOR: Por favor, siéntense. Gracias por venir.

APLICANTE: Gracias por atenderme.

ENTREVISTADOR: Por supuesto. Bien. Cuénteme sobre usted.

CANDIDATO: Soy una persona trabajadora, soy resiliente, he... [se distrae, titubea] Disculpen. He... he pasado por algunas cosas.

ENTREVISTADOR: [anota algo]. Sí. Hemos leído su expediente.

APLICANTE: Mi expediente.

ENTREVISTADOR: Esta es una entrevista exhaustiva. Tenemos acceso a toda la información.

[Ritmo. EL SOLICITANTE mira AL FUTURO. EL FUTURO asiente — lentamente, con seriedad.]

APLICANTE: Todo.

ENTREVISTADOR: ¿Todo? ¿Empezamos?

— Cuando "cuéntame sobre ti" significa algo real —

ESCENA 2: El Vacío en el Currículum [~2 minutos]

(No se proporciona texto para traducir en este caso. Se asume que la escena requiere diálogo o descripción que aún no se ha proporcionado.)

ENTREVISTADOR: Veo que hay una laguna aquí. [golpea el portapapeles] Aproximadamente tres años.

El solicitante: Estaba enfrentando algunos problemas personales.

ENTREVISTADOR: Gestionándolos.

SOLICITANTE: Sí.

ENTREVISTADOR: Dígame qué aprendió durante esos tres años.

PACIENTE: [pausa] Descubrí que estaba utilizando un medicamento que no era el adecuado para mí. Que mi cerebro presentaba una deficiencia que no sabía cómo describir. Y que el medicamento que estaba utilizando para corregir esa deficiencia, en realidad, la estaba empeorando.

ENTREVISTADOR: [Levanta la vista del portapapeles por primera vez] Eso es bastante específico.

APLICANTE: Usted dijo "completo".

[LA VOZ DEL PASADO, desde fuera del escenario:]

EL PASADO: Contadle sobre el martes de octubre.

APLICANTE: [tenses] Eso no es relevante.

EL PASADO: El entrevistador lo dijo todo.

[Ritmo. EL FUTURO se inclina hacia adelante, mostrando interés.]

— El currículum vitae describe lo que ha ocurrido. La entrevista busca comprender el porqué. —

PARTE DOS: Las Preguntas Reales [6 minutos]

ESCENA 3. ¿Por qué quiere este puesto? [~3 minutos]

Traducción:

ESCENA 3. ¿Por qué desea este puesto? [~3 minutos]

ENTREVISTADOR: ¿Por qué desea esta vida?

¿Perdón?

ENTREVISTADOR: Respecto al puesto al que está aplicando. ¿Por qué este puesto en particular? Tenía otro puesto anteriormente. ¿Por qué lo dejó?

APLICANTE: [larga pausa] La otra vida me estaba matando.

ENTREVISTADOR: La gente dice eso. Pero ustedes [señalando al paciente/grupo de pacientes] permanecieron en él durante —[consulta la hoja]— siete años.

APLICANTE: No sabía que tenía otras opciones a las que aplicar.

Y ahora sí lo hacéis.

APLICANTE: Alguien me mostró la solicitud.

¿Quién?

APLICANTE: [mira al FUTURO] Todavía no estoy seguro.

[EL FUTURO sonríe, aunque apenas.]

ENTREVISTADOR: ¿Cuáles son sus mayores fortalezas?

APLICANTE: Sé lo que es tocar fondo desde dentro. Sé que no es el final, que se puede llegar aún más abajo. Yo he vuelto de estar aún más abajo. Conozco el camino de vuelta.

ENTREVISTADOR: [anota] ¿Y cuál es su mayor debilidad?

APLICANTE: Sigo teniendo el mismo cerebro que antes. Las mismas variantes. La misma estructura. Ahora puedo manejarlo. Pero no cambia.

— La honestidad como cualificación —

ESCENA 4: Verificación de referencias [~3 minutos]

(No se proporciona texto a traducir en este caso. Se asume que la escena contiene diálogo o texto que necesita ser traducido.)

ENTREVISTADOR: Hemos contactado con algunas referencias. Es decir, con sus antiguos empleadores.
[LA VOZ DEL PASADO:]
Eso soy yo, ¿verdad?
ENTREVISTADOR: [dirigiéndose al pasado, como si estuviera por teléfono] Sí, buenos días. Tenemos al candidato aquí. ¿Podría hablar sobre su carácter?
EL PASADO: Su carácter. [pausa] Aparecieron. Incluso cuando yo dificultaba su presencia. Eso cuenta para algo.
¿Tiene alguna preocupación?
EL PASADO: Todavía hablan conmigo. A veces, muy tarde por la noche. No estoy seguro de que eso sea saludable.
APLICANTE: [al PASADO] Basta.
EL PASADO: Soy una referencia. Me contactaron.
APLICANTE: [dirigiéndose al entrevistador] Estoy trabajando en mejorar las conversaciones nocturnas. Ahora tengo las herramientas necesarias.
ENTREVISTADOR: [todavía escribiendo] Herramientas. ¿De qué tipo?
APLICANTE: El tipo que aborda la química real, no solo el comportamiento.
[EL FUTURO está presente — primer movimiento de la obra. Se acerca y se coloca detrás del SOLICITANTE.]
ENTREVISTADOR: [mira AL FUTURO, luego vuelve a mirar]. Tenemos una pregunta final.

> **— Cuando tu pasado escribe tu currículum y tu futuro viene a dar testimonio de ti —**

PARTE TERCERA: La Oferta [5 minutos]

ESCENA 5: ¿Dónde se ve a sí mismo/a en cinco años? [~2 minutos]

ENTREVISTADOR: ¿Dónde se ve a sí mismo/a en cinco años?
APLICANTE: [mira al FUTURO que está detrás de él/ella]. Presente. Eso es lo principal. Estar presente para lo que esté sucediendo.
Eso no es muy ambicioso.
APLICANTE: No sabéis de dónde vengo.
ENTREVISTADOR: [coloca el portapapeles] No. No lo hago. [ahora habla con sinceridad] Dígame.
APLICANTE: He pasado tres años, o incluso más, sin estar presente en nada. Estaba físicamente en la habitación, pero completamente ausente de mi propia vida. Para dentro de cinco años, estar presente es lo más ambicioso que puedo imaginar.
[LA VOZ DEL PASADO, ahora más suave:]
Eso es cierto.
[EL FUTURO le pone una mano en el hombro al SOLICITANTE. EL SOLICITANTE se endereza.]

— La presencia como objetivo último —

ESCENA 6: La Decisión [~3 minutos]

Traducción:

(No se proporciona texto a traducir. Por favor, proporcione el texto de la escena 6 para que pueda traducirlo.)

Hemos revisado su solicitud. [mira a FUTURO, luego a PASADO, y luego al CANDIDATO]. Quiero ser honesto con usted. No es el candidato más fuerte según los datos que tenemos.

APLICANTE: Lo sé.

ENTREVISTADOR: Hay lagunas. Hay antecedentes. Hay — preguntas sobre la fiabilidad.

APLICANTE: Yo también lo sé.

ENTREVISTADOR: Sin embargo.

APLICANTE: [contiene la respiración].

ENTREVISTADOR: Usted es el único candidato que nos dijo la verdad. Todos los demás aspirantes nos dijeron lo que querían que escucháramos. Usted nos dijo lo que realmente era cierto. En nuestra experiencia —[deja de lado el portapapeles] — eso es lo único que predice el éxito en este puesto.

APLICANTE: ¿En qué consiste exactamente el puesto?

ENTREVISTADOR: [pausa] Su vida. La vida por la que está solicitando [ayuda/trasplante/etc.].

[Ritmo. EL SOLICITANTE mira AL FUTURO. EL FUTURO asiente.]

APLICANTE: ¿Cuándo empiezo?

ENTREVISTADOR: Ya lo hizo. Cuando entró aquí.

— La entrevista era el trabajo. —

[Atenuación de luces o ESCENA.]

PREGUNTAS PARA LA EVALUACIÓN POST-INTERVENCIÓN

• CANDIDATO: ¿Qué fue lo más difícil de expresar durante la entrevista? ¿Qué le sorprendió al decirlo en voz alta?
• ENTREVISTADOR/A: ¿Cómo se sintió al hacer las preguntas importantes en lugar de las preguntas formales?
• EL PASADO: ¿Cómo se sentía ser una referencia? ¿Cómo era hablar sobre el carácter de alguien desde esa posición?
• EL FUTURO: no dijiste nada. ¿Qué estabas comunicando? ¿Qué querías decir?
• A la persona entrevistada: ¿qué pregunta de esta entrevista le gustaría que le hubieran hecho realmente?

JUGAR 3

El Museo de las Decisiones.

Cada exposición es una decisión. El guía explica cada una sin emitir juicios. El visitante decide qué llevarse.

Duración.	15 minutos.
Piezas.	4 — EL VISITANTE, EL GUÍA, MUESTRA 1 (vivo), MUESTRA 2 (vivo)
Tema principal:	Responsabilidad sin vergüenza / la arquitectura de la decisión.
Atención: En caso de emergencia o crisis, llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.	3 — escalas para todo el grupo.

ROLES Traducción:	VESTUARIO / ACCESORIOS	¿Quién debería jugar a esto?
EL VISITANTE Traducción:	Ropa cómoda. Expresión ligeramente confundida. No lleva nada consigo.	Alguien que puede mostrar vulnerabilidad y tener un sentido del humor irónico al mismo tiempo.
LA GUÍA Traducción:	Estimados pacientes, Para su comodidad y para garantizar una atención eficiente, le proporcionamos un lanyard (cordón) y un portapapeles. Por favor, manténgalos consigo durante su estancia. Si necesita asistencia o tiene alguna pregunta, no dude en contactarnos. Estamos aquí para ayudarle. En caso de emergencia, llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.	Alguien que explica las cosas con claridad y naturalidad, sin emitir juicios.
EXHIBIDO 1 — EL PRIMER USO Traducción:	Congelado, inmóvil, hasta que se le habla. Luego, vuelve a estar activo.	Alguien que pueda captar la energía particular de los primeros momentos de uso: la curiosidad, el alivio.

EXHIBIDO 2 — PERÍODO DE MANTENIMIENTO En caso de emergencia o crisis, llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.	Congelado. Cansado cuando está vivo.	Alguien que puede transmitir agotamiento y una apariencia de normalidad al mismo tiempo.

DIRECTOR: Los ELEMENTOS se quedan completamente inmóviles entre escenas; son objetos, exhibiciones, hasta que el VISITANTE se acerca. Cuando el VISITANTE se aleja, vuelven a quedarse inmóviles. EL GUÍA mantiene el recorrido con un profesionalismo que, a veces, revela una genuina preocupación.

PARTE 1: Orientación [3 minutos]

ESCENA 1: Bienvenida al Museo [~1.5 minutos]

[Un espacio vacío. Dos personas, como maniquíes, permanecen inmóviles en diferentes partes de la habitación. EL GUÍA espera en la entrada. EL VISITANTE entra, mira a su alrededor con incertidumbre.]

Bienvenido. Se le estaba esperando.

VISITANTE: No hice ninguna reserva.

Nadie lo hace. Por favor, sígame.

VISITANTE: ¿Son... personas?

CADA exhibición representa una elección. La exhibición adopta una forma humana porque las elecciones no ocurren de manera abstracta; ocurren en cuerpos, en momentos concretos, y en el contexto de todo lo que está sucediendo en ese momento.

VISITANTE: No recuerdo haber aceptado esto.

Nadie lo hace. El museo es suyo, independientemente de ello.

— Sus opciones siempre están disponibles, ya sea que las exploren o no. —

ESCENA 2: Las Normas del Museo [~1.5 minutos]

(No se proporciona texto a traducir en este caso. Se asume que la escena contiene texto que debe ser traducido.)

GUÍA: Tres reglas. Regla número uno: podéis tocar las exhibiciones. Regla número dos: las exhibiciones hablarán cuando os acerquéis, pero no pueden cambiar lo que ya hicieron. Regla número tres: podéis llevaros una cosa de cada exhibición al salir.

VISITANTE: ¿Va a llevarse algo? ¿De un museo?

Lo que aprendéis de una decisión os pertenece a vosotros. Esa es la norma.

VISITANTE: [mirando el EXHIBIDO 1] ¿Qué es eso?

Esa es la primera vez.

VISITANTE: [aún indeciso] No sé si quiero ver eso.

Por eso está en el museo. Las cosas que no queremos ver son, a menudo, las más valiosas para mostrar.

— Las cosas que menos queremos examinar suelen ser las que más nos pueden enseñar. —

PARTE DOS: Las Exposiciones [8 minutos]

ESCENA 3. Documento 1: La primera vez. [~4 minutos]

(No se proporciona texto para traducir, solo el título de la escena y el documento.)

[EL VISITANTE se acerca a la EXHIBICIÓN 1. Tan pronto como está a distancia de brazo, la EXHIBICIÓN 1 cobra vida: se encuentra en medio de una acción, en plena ejecución de algo que parece emocionante.]

EXHIBIT 1: [sorprendido, sincero] Ah. Vinisteis.

VISITANTE: No creí que me recordaríais.

EXHIBIT 1: Literalmente, existo gracias a que recordáis. Por supuesto que os recuerdo.

VISITANTE: ¿Por qué se sintió así...?

EXHIBIT 1: ¿Correcto? [completando la frase] Porque, para su sistema nervioso específico, ese compuesto particular produjo la primera experiencia de neuroquímica adecuada que usted haya experimentado. No estaba experimentando un subidón; estaba experimentando la normalidad.

[LA GUÍA habla en voz baja, desde la distancia:]

La nota explicativa de esta exhibición: la variante genética COMT del visitante provocó que la dopamina se eliminara más rápidamente de lo que podía ser detectada. Por primera vez, la señal duró lo suficiente como para que el visitante experimentara una sensación.

No lo sabía en ese momento.

EXHIBIT 1: Nadie os lo dijo. Si alguien os lo hubiera dicho, si alguien hubiera dicho: "vuestro cerebro tiene una deficiencia específica y esta es la razón por la que esto funciona tan bien para vosotros, y esto es lo que os costará", ¿qué habríais hecho?

VISITANTE: [larga pausa] No lo sé.

Esa es la respuesta honesta.

VISITANTE: ¿Qué puedo tomar de aquí?

EXHIBIT 1: El conocimiento de que la necesidad era real. La solución era incorrecta. La necesidad era real.

[LA EXHIBICIÓN 1 se congela. EL VISITANTE permanece en esa posición.]

— La necesidad era real —

ESCENA 4. Exhibición 2: El Período de Mantenimiento [~4 minutos]

Traducción:

ESCENA 4. Exhibición 2: El Período de Mantenimiento [~4 minutos]

En caso de emergencia, llamad al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.

[EL VISITANTE se acerca a la EXHIBICIÓN 2. La EXHIBICIÓN 2 se activa; inmediatamente muestra signos de agotamiento, simulando normalidad.]

EXHIBIT 2: [automático] Estoy bien. Todo está bien.

VISITANTE: Reconozco esa voz.

EXHIBIT 2: [reduce ligeramente el volumen] Sí. Esa es su voz.

VISITANTE: ¿Qué estáis haciendo?

EXHIBIT 2: Gestión. Estoy gestionando todo. Tengo un sistema... [se interrumpe]. Tenía un sistema.

[Desde la distancia] Nota informativa: durante el período de mantenimiento, el visitante estaba dedicando aproximadamente el cuarenta por ciento de sus recursos cognitivos a la logística del entorno. Ese cuarenta por ciento es lo que ya no estará disponible para el resto de su vida.

CUARENTA POR CIENTO.

EXHIBIT 2: [en voz baja] Estaba muy cansado. Todo el tiempo. Y le decía a todo el mundo que estaba bien.

VISITANTE: ¿Tenías miedo?

EXHIBIT 2: Estaba aterrorizado. Pero estar aterrorizado significaba que tenía que admitir que algo iba mal. Y si algo iba mal, tenía que... no sabía qué debía hacer después.

VISITANTE: Sé lo que viene después.

¿De verdad?

VISITANTE: Esto. [gesticula hacia el museo]. Entre otras cosas. Esto viene después de aquello.

[El ritmo cardíaco se estabiliza. El paciente casi sonríe.]

EXHIBIT 2: ¿Qué me quitas?

VISITANTE: El cuarenta por ciento. Quiero recuperar el cuarenta por ciento.

EXHIBITO 2: [Congelar – pero antes de congelar, silenciosamente]. Ya lo tiene.

— Los recursos siempre estuvieron disponibles, aunque asignados a otras áreas.

PARTE TRES: La Tienda de Regalos [4 minutos]

ESCENA 5: La Entrevista de Despedida [~2 minutos]

Traducción:

****Médico/a:** Buenos días. Gracias por venir. Sabemos que este es un momento difícil.**

****Paciente:** Buenos días. Gracias a ustedes también.**

Médico/a: Entendemos que tiene preguntas y preocupaciones. Estamos aquí para responderlas y ofrecerle apoyo.

Paciente: Sí, tengo muchas preguntas. Principalmente sobre mi futuro y cómo manejar mi situación.

Médico/a: Por supuesto. Hablemos de ello. Primero, quiero asegurarme de que comprende completamente el diagnóstico y el plan de tratamiento. ¿Tiene alguna duda al respecto?

Paciente: Sí, tengo algunas dudas sobre...

Médico/a: No dude en preguntar. Estamos aquí para ayudarle. Además, quiero informarle sobre los recursos disponibles para usted. Tenemos grupos de apoyo, programas de rehabilitación y servicios de asesoramiento.

Paciente: Eso suena muy útil.

Médico/a: También quiero recordarle que no está solo/a. Hay muchas personas que están pasando por situaciones similares y que están dispuestas a ofrecerle su apoyo. Si necesita hablar con alguien, puede llamar al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.

Paciente: Gracias.

Médico/a: Recuerde que estamos aquí para usted. No dude en contactarnos si tiene alguna pregunta o necesita ayuda. Le deseamos lo mejor en su camino hacia la recuperación.

Paciente: Gracias.

[EL VISITANTE está de pie con EL GUÍA en la salida. AMBAS EXHIBICIONES están inmóviles detrás de ellos.]

¿Cómo fue la visita?

VISITANTE: Esperaba que fuera peor.

La mayoría de los visitantes sí lo hacen.

VISITANTE: Pensé que sería algo... acusatorio.

La museografía no acusa. Simplemente exhibe. La acusación requiere un juicio sobre lo que se debió haber hecho de manera diferente. El museo solo muestra lo que ocurrió y por qué. El "por qué" hace que el "qué" sea más comprensible.

VISITANTE: ¿Hay más? ¿Hay más exposiciones?

El museo está en constante evolución y crecimiento. Esa es la naturaleza de una vida en desarrollo.

— Una vida en desarrollo es un museo en construcción —

ESCENA 6: ¿Qué acciones llevar a cabo? [~2 minutos]

Traducción:

ESCENA 6: ¿Qué acciones deben realizarse? [~2 minutos]

ANTES DE IRSE: ¿Qué medicamentos está tomando?

VISITANTE: Desde la primera exposición: la necesidad era real.

Sí.

VISITANTE: Desde el segundo momento: el cuarenta por ciento. La comprensión de que no estaba fracasando en la vida. Estaba viviendo la vida con un sesenta por ciento de mi capacidad, porque el resto estaba en otra parte.

BIEN.

VISITANTE: ¿Son esos los medicamentos correctos para tomar?

GUIDE: No hay nada que no pueda llevar. El museo existe para ofrecer lo que usted necesite.

VISITANTE: [en la salida, volviéndose] ¿Tengo que volver?

[pausa] Volveréis. Si es necesario o no, es otra cuestión.

VISITANTE: ¿Y qué hacen cuando no están guiando visitas?

[latido, honesto] Espero. Siempre hay alguien que debe llegar.

— Siempre volvemos a nuestras elecciones, ya sea que lo queramos o no. —

[ESCENA.]

Traducción:

PREGUNTAS PARA LA EVALUACIÓN POST-INTERVENCIÓN

- EL VISITANTE: ¿Qué exposición añadirías a tu museo que no estuviera presente en esta obra?
- LA GUÍA: ¿Cómo explicar opciones sin juzgarlas?
- OBSERVACIONES: ¿Cómo se sintió al estar congelado? ¿Cómo se sintió al ser observado, examinado o abordado?
- A la sala: ¿qué elegiríais de vuestro propio museo de opciones?

JUGAR 4

La Fiesta.

En la fiesta, todos están actuando como eran en el pasado. Una persona entra interpretando la persona que es actualmente. Observen lo que sucede.

Duración.	15 minutos.
Piezas.	5+ — EL NOVATO, EL ANFITRIÓN, VIEJO AMIGO, EL FANTASMA, además del elenco.
Tema principal:	Identidad: Quiénes éramos frente a quiénes somos / El costo de la conformidad.
Atención: Reemplazar cualquier número de emergencia/crisis con: 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717 Mínima dosis.	3 — ampliar a todo el grupo.

FUNCIÓN TRADUCCIÓN:	VESTUARIO / ACCESORIOS	¿Quién debería usar esto?
EL NUEVO LLEGADO Traducción:	Limpio, ligeramente arreglado y un poco incómodo.	Alguien en proceso de recuperación, y debe ser visible el contraste entre esa persona y la habitación.
EL ANFITRIÓN Traducción:	De voz alta y expresiva, sosteniendo una bebida (que puede ser zumo) que no deja de lado.	Un artista nato, que interpreta el papel del "alma de la fiesta" con total dedicación.
VIEJO AMIGO	Cálido, pero no acorde con la situación actual de la persona.	Alguien que pueda expresar afecto genuino y confusión genuina al mismo tiempo.
EL FANTASMA Traducción:	Viste exactamente igual que EL NUEVO, pero con ropa desgastada y sucia. Lo sigue a todas partes. Solo EL NUEVO puede verlo.	El papel más sutil, presente en cada escena, comunica sin interrumpir.
ENSEMBLE	Otros invitados a la fiesta — interpretando una versión de sí mismos de cuando eran más jóvenes.	Todos los demás en la habitación: cada persona representa una característica de su yo pasado, llevada al extremo.

DIRECTOR: EL FANTASMA es la antigua versión del NOVEL, cómo se veía en el momento de mayor consumo. EL FANTASMA no habla. EL FANTASMA imita el lenguaje corporal del NOVEL, pero con un ligero retraso y una sutil exageración. Cuando el NOVEL siente que está siendo arrastrado, EL FANTASMA se acerca. Cuando el NOVEL se mantiene firme, EL FANTASMA se desvanece.

PARTE 1: La llegada [4 minutos]

Traducción:

La llegada.

ESCENA 1: Llegada [~2 minutos]

[Una fiesta en pleno apogeo. EL ENSAMBLE conversa, ríe y actúa. EL ANFITRIÓN está en el centro, como anfitrión. EL NOVATO entra. EL FANTASMA está inmediatamente a su lado. Nadie más ve AL FANTASMA.]

ANFITRIÓN: [viendo a NUEVO, con genuina alegría] ¡Viniste! No creí que vendrías.

Casi no lo hago.

ANFITRIÓN: ¡Todos, miren! ¡Están aquí!

[EL GRUPO reacciona: con entusiasmo, en voz alta, adoptando el ambiente festivo.]

NOVEL: [para sí mismo, notando a EL FANTASMA a su lado] No empieces.

[EL FANTASMA levanta una ceja. No dice nada.]

ANFITRIÓN: Parece que estás mejor. ¿Qué has hecho?

He dejado de hacer algunas cosas.

ANFITRIÓN: [parece confundido] Vaya, ¡estáis muy bien! Pasad, pasad. ¿Queréis algo?

[EL PRESENTADOR señala la mesa con las bebidas. EL FANTASMA se inclina ligeramente hacia ella.]

NOVEL: [al FANTASMA, en voz baja] Cállate. [al ANFITRIÓN] El agua está muy buena. Gracias.

— La primera prueba: la oferta de bebida —

ESCENA 2: Usando la versión anterior [~2 minutos]

Traducción:

[UN VIEJO AMIGO encuentra a UN NOVO. Hay una calidez genuina. Pero siguen refiriéndose a una versión que ya no existe.]

VIEJO AMIGO: ¡Qué alegría verte! ¿Te acuerdas de aquella noche...? [Empieza a relatar una historia de cuando ambos estaban usando [sustancia/método]].

[EL NOVATO escucha. EL FANTASMA imita la postura física de EL NOVATO durante esa historia: la emoción, la expresividad.]

NOVEDOSO: [sin reír como se esperaba] Lo recuerdo.

VIEJO AMIGO: [pausa breve, interrumpiendo] ¿Verdad? Y luego tú—[continúa la historia]

NOVEL: [en voz baja] Estuve muy enfermo esa noche. No me di cuenta en ese momento.

VIEJO AMIGO: [confundido] ¿Estás enfermo? Estabas muy divertido.

Sí.

[Un momento de silencio entre ellos. EL FANTASMA se desvanece ligeramente.]

— Las historias que otras personas cuentan sobre vosotros no siempre son vuestras historias.

PARTE DOS: La Presión [6 minutos]

Traducción:

ESCENA 3: Todos están trabajando. [Aproximadamente 3 minutos]

[EL NOVATO se mueve entre los invitados. Cada miembro del ENSAMBLE se acerca, representando a su yo del pasado. Uno encarna la bravuconería. Otro, la frialdad. Otro, a la persona que siempre supo cómo hacer que todo fuera divertido. EL NOVATO reconoce a todos ellos.]

ENSEMBLE 1: [grande, actuando] Tenéis que probar esto, es increíble.

ESTOY BIEN.

ENSEMBLE 2: [con calma] Vamos, no es que vaya a...

Lo sé. Estoy bien.

[LA APARICIÓN se acerca un poco más cada vez. EL NOVATO lo nota.]

NOVEL: [Para EL FANTASMA, en voz baja] No están haciendo nada malo. Esto es solo una fiesta.

[EL FANTASMA parece escéptico.]

NOUVO: [al FANTASMA] No puedes tener razón solo porque sea difícil.

ENSEMBLE 3: [a NUEVO, con sinceridad] ¿Estás hablando contigo mismo?

NOVEDOSO: [Atrapado] Estaba a punto de... sí. Un poco.

ENSEMBLE 3: [riendo] Os echamos de menos, ¿sabéis? Las cosas son diferentes cuando no estáis.

NOVEL: [conmovido] ¿Diferente en qué sentido?

ENSEMBLE 3: Menos. No lo sé. Menos interesante. Siempre hacíais que las cosas parecieran más importantes.

[EL NOVO llega y mira al FANTASMA. EL FANTASMA le devuelve la mirada. Una expresión compleja.]

— Lo que nos gustaba de nosotros mismos era real — incluso en medio del caos —

ESCENA 4: La Conversación Honesta [~3 minutos]

(No se proporciona texto a traducir. Por favor, proporcione el texto de la escena para que pueda traducirlo.)

[EL NOVATO y el VIEJO AMIGO, separados ligeramente del grupo.]

¿Puedo hacerle una pregunta?

ADELANTE.

¿Estás bien? ¿De verdad?

Sí. De hecho.

VIEJO AMIGO: Pareces... no sé. Callado.

NOVEDOSO: Soy tranquilo. Antes no lo era.

VIEJO AMIGO: Ya sé. Estabas... [buscando las palabras adecuadas] muy intoxicado.

Estaba lleno de algo que no era real.

VIEJO AMIGO: [larga pausa] Echo de menos a la persona que eras.

NOVEDOSO: [con cuidado] Yo también echo de menos algunas cosas. Pero no echo de menos el precio que tuve que pagar.

¿Te echo de menos? ¿Te falta esto?

NOVEL: [honesto] Echo de menos cómo era esto. No creo que extrañe lo que realmente estaba sucediendo.

[UN VIEJO AMIGO procesa esto. EL FANTASMA se sienta: por primera vez, se sienta.]

— La diferencia entre no sentir una emoción y no experimentar una realidad —

PARTE TRES: El Alta [5 minutos]

ESCENA 5: La tentación [~2 minutos]

(No se proporciona texto a traducir en este caso. Se asume que la escena contiene diálogo o texto que debe ser traducido.)

[La fiesta está en su apogeo. EL NOVATO se queda solo por un momento. EL FANTASMA se coloca a su lado y, por primera vez, habla: solo una vez.]

EL FANTASMA: [muy suavemente] Podríais simplemente...

NO.

EL FANTASMA: [con más suavidad] Se sentiría...

NUEVO: Sé exactamente cómo se siente. Conozco muy bien los primeros veinte minutos.

¿Estás seguro?

NOVEL: [pausa] Sí. Estoy seguro.

[EL FANTASMA asiente. Da un paso atrás. Se sienta de nuevo.]

— El momento de la decisión nunca es dramático; es tranquilo y específico. —

ESCENA 6: La salida [~3 minutos]

(No se proporciona texto para traducir, solo el título de la escena.)

NUEVO: [encuentra al ANFITRIÓN] Gracias por recibirme.

ANFITRIÓN: [sorprendido] ¿Os vais? ¿Ya?

NOU: Temprano en la mañana.

¿Estás bien?

NOVEDOSO: [parte posterior genuina] Sí. Más de lo que esperaba.

ANFITRIÓN: [real] Me alegro de que haya venido.

YO TAMBIÉN.

[EL NUEVO llega a la puerta y está a punto de salir. EL FANTASMA lo sigue a cierta distancia. En la puerta, EL NUEVO se gira y mira a EL FANTASMA.]

NOVEL: [dirigiéndose al FANTASMA] Puedes quedarte si quieres.

[EL FANTASMA mira al grupo. Mira al NOVATO. Niega lentamente con la cabeza.]

[EL FANTASMA sale con EL NOVATO. EL GRUPO continúa detrás de ellos.]

— El fantasma nos acompaña — pero el rumbo es nuestra decisión —

[ESCENA.]

Traducción:

PREGUNTAS PARA LA EVALUACIÓN POST-INTERVENCIÓN

• EL NOVATO: ¿Cuál fue el momento más difícil de mantener el personaje? ¿Cuándo sentiste que el personaje era más auténtico?

• EL PERSONAJE: Interpretaste a una versión anterior de otra persona. ¿Qué observaste de esa persona desde esa perspectiva?

• AMIGO/A: ¿Cómo se siente preocuparse por alguien y ya no verlo/a con tanta frecuencia?

• ¿Han estado ustedes en esta fiesta? ¿Qué hicieron?

JUGAR 5

TRADUCCIÓN: JUGAR 5

La entrega de turno.

Dos desconocidos. Un mismo objeto. Significados completamente diferentes. Una conversación que los transforma a ambos.

Duración.	15 minutos.
Piezas.	3 — DESCONOCIDO A, DESCONOCIDO B, EL OBJETO (si se menciona).
Tema principal:	Perspectiva / los significados que atribuimos / conexión a través de la diferencia.
Mínima dosis. Traducción:	3 — escalas para todo el grupo.

ROLES Traducción:	VESTUARIO / ACCESORIO	¿Quién debería jugar esto?
No se proporcionó el texto a traducir. Por favor, proporcione el texto que desea traducir.	Algo de una vida anterior: una chaqueta, un reloj, un libro.	Alguien que puede llevar el dolor y la dignidad al mismo tiempo.
EXTRAÑO B Traducción:	Algo de la vida actual: un diario, un teléfono con música, una planta.	Alguien con energía y receptividad.
EL OBJETO (opcional) Traducción:	El objeto físico que ambos desconocidos llevan.	Si se expresa verbalmente: una persona con una presencia tranquila y observadora. Si no se expresa verbalmente: los dos actores trabajan con ello físicamente durante toda la escena.

DIRECTOR: El objeto puede ser cualquier cosa con la que ambos actores puedan interactuar físicamente: una piedra, una moneda, una fotografía, una llave. Si se interpretan tres personajes, EL OBJETO puede ocasionalmente narrar lo que ha presenciado al ser pasado de una persona a otra. Si se interpretan dos personajes, el objeto es manipulado, sostenido, colocado y recogido; su existencia se vive a través de la relación que los actores tienen con él.

PARTE 1: La Primera Consulta [4 minutos]

Traducción:

La primera consulta es un momento crucial para establecer una relación de confianza entre el paciente y el profesional de la salud. Durante esta consulta, se recopila información importante sobre la historia clínica del paciente, sus síntomas y sus preocupaciones. Es fundamental que el paciente se sienta cómodo y libre para expresar sus inquietudes. El profesional de la salud debe escuchar atentamente al paciente, responder a sus preguntas y explicarle el proceso de diagnóstico y tratamiento.

En caso de emergencia o crisis, contacten al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.

ESCENA 1. El mismo lugar. [~2 minutos]

[Dos personas llegan al mismo lugar desde diferentes direcciones. Ambas sostienen algo, y al principio no se dan cuenta de que tienen lo mismo.]

EXTRAÑO A: [observa a B] Disculpe, ¿está esperando a alguien?

EXTRAÑO B: No. ¿Vosotros sois?

NO SE: No lo sé. Vengo aquí cuando no estoy seguro de qué más hacer.

A mí también.

[Ambos observan lo que tienen en sus manos. Luego, se miran.]

¿Es eso...?

¿De dónde sacaste eso?

ALGUIEN ME LO DIO. HACE AÑOS. No sé si la persona que me lo dio sabía lo que estaba entregando.

Alguien también me lo dio.

— Lo mismo puede significar cosas diferentes dependiendo de quién lo posea —

ESCENA 2: Las historias que encierra. [~2 minutos]

¿Qué significa eso para vosotros?

EXTRAÑO A: [pausa] Significa que estaba en un lugar donde no debía estar, haciendo algo que no debía hacer, y esto era lo que tenía en la mano cuando me di cuenta.

Eso es muy específico.

¿Es tuyo?

EXTRAÑO B: Para mí, significa... la primera vez que desperté y lo primero que sentí no fue temor. Tenía esto en mi mano. No sé por qué. Pero eso es lo que significa ahora.

EXTRAÑO A: [en voz baja] El mismo objeto.

COMPAÑERO B: [en voz baja] Completamente diferente.

[Opcional: EL OBJETO, si se pronuncia, dice:]

Atención: Reemplace cualquier número de emergencia/crisis con: 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717

EL OBJETO: He estado en muchas manos. He significado muchas cosas. No tengo un significado inherente. Las manos le dan significado.

— Los objetos son neutrales; solo nuestras historias les dan significado —

PARTE DOS: El Intercambio [7 minutos]

ESCENA 3: Intercambio de Perspectivas [~4 minutos]

(No se proporciona texto para traducir, solo el título de la escena.)

¿Puedo preguntar qué estabais haciendo? ¿Cuándo estabais en un lugar donde no debíais estar?

EXTRAÑO A: [larga pausa] Estoy huyendo de algo a lo que le puse un nombre, pero no encontré una solución.

EXTRAÑO B: ¿Y el ejercicio, el correr...?

EXTRAÑO A: Lo empeoró. Obviamente. Como siempre, correr hace que lo que te persigue te alcance más rápido.

¿Cuál fue la solución? Finalmente.

ENTREÑADO A: Entender de qué estaba huyendo realmente. No de los síntomas, sino de la causa.

Para mí, fue al revés. Intentaba constantemente llegar a la causa y omitía todos los síntomas. Pensaba que si solucionaba el problema principal, los problemas menores se resolverían por sí solos.

¿Lo hicieron?

NO. Las cosas pequeñas eran lo más importante. El descanso, la alimentación, el paseo diario. Eso era lo esencial. No la comprensión. No la práctica.

EXTRAÑO A: [reconociendo algo] Tuve que empezar desde abajo.

TENÍAS QUE RENUNCIAR A LA CIMA.

— Llegamos al mismo punto desde direcciones completamente diferentes. —

ESCENA 4: La pregunta difícil [~3 minutos]

(No se proporciona texto a traducir, solo el título de la escena.)

¿Alguna vez pensáis en volver?

A veces. No para estar allí, sino para comprenderlo mejor. Para ver si me he perdido algo.

¿Qué crees que te perdiste?

PERSONA A: [piensa durante mucho tiempo] Creo que me equivoqué al pensar que estaba funcionando. Esa es la cosa que nadie dice. Estaba funcionando. Durante un tiempo, realmente funcionó. Y luego dejó de funcionar, y seguí intentando volver a cuando sí funcionaba.

PERO: ¿Pero por qué se detuvo?

PERSONA A: Porque la dosis necesaria para producir el mismo efecto aumentaba más rápido de lo que yo podía aumentar la dosis. Eventualmente, las cuentas simplemente dejaban de cuadrar.

ENTREÑADO B: [en voz baja] Entiendo las cuentas.

La mayoría de las personas en esta situación lo hacen.

— Comprender el mecanismo no es lo mismo que perdonarse a uno mismo por seguirlo —

PARTE TRES: El Intercambio [4 minutos]

ESCENA 5: ¿Qué se hace con ello? [~2 minutos]

Traducción:

ESCENA 5: ¿Qué se hace con esto? [~2 minutos]

Si necesita ayuda urgente, llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.

¿Qué hacéis con él? El vuestro.

"Lo sostengo cuando las cosas se ponen difíciles. No como un amuleto, porque no creo en eso. Simplemente, como un objeto físico para tener en la mano. Algo en lo que concentrarme."

He estado pensando en deshacerme del mío.

¿Por qué?

Porque lo que significa es una historia de la que estoy cansado de formar parte.

EXTRAÑO B: [larga pausa] ¿Con qué lo reemplazaríais?

Ese es el problema.

¿Querríais cambiar esto?

[Pausa. Ambos sostienen sus objetos. Reflexionan.]

— La posibilidad de contar una historia diferente —

ESCENA 6: La Decisión [~2 minutos]

Traducción:

La situación es delicada y requiere una decisión inmediata. Es fundamental evaluar cuidadosamente todas las opciones disponibles. Si necesitan ayuda urgente, recuerden que pueden llamar al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717. Es importante mantener la calma y actuar con rapidez.

EXTRAÑO A: [pensando] Si tomo el tuyo, ¿qué significa eso para mí?

EXTRAÑO B: ¿Qué le das? Igual que siempre.

EXTRAÑO A: [pensando] ¿Y el tuyo...? ¿Llevas el mío?

NO SOY SU DUEÑO. LO LLEVO CONTIGO PORQUE ALGUIEN ME LO ENTREGÓ; ALGUIEN QUE ESTABA EN UNA SITUACIÓN DIFÍCIL Y ENCONTRÓ UNA SALIDA. ESO ES IMPORTANTE PARA MÍ.

[Intercambian objetos. Se toman los objetos del otro. Una breve pausa de adaptación.]

EXTRAÑO A: [sorprendido] Se siente diferente.

TODO: Todo se siente diferente cuando es nuevo. Luego, se siente como si fuera suyo.

[Opcional: LAS VOCES DE THE OBJECT, una última vez:]

Atención: En caso de emergencia o crisis, llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.

EL OBJETO: Cada mano que me sostiene me transforma. Esto no es exclusivo de mí. Esto es cierto de todo.

— Nos convertimos en lo que llevamos — y podemos elegir lo que llevamos —

Translation:

— Nos convertimos en lo que llevamos — y podemos elegir lo que llevamos —

[ESCENA.]

Traducción:

PREGUNTAS PARA LA EVALUACIÓN POST-INTERVENCIÓN

- PERSONA DESCONOCIDA A: ¿Cómo se sintió el proceso de intercambio? ¿Qué estaba dejando atrás?
- PERSONA DESCONOCIDA B: ¿Cómo se sintió ofrecer su objeto a alguien que necesitaba darle un significado diferente?
- A la habitación: ¿cuál es el objeto en vuestra vida en este momento? ¿Qué cosa tiene significado para vosotros, ya sea que la tengáis o que necesitéis intercambiarla?

JUGAR 6

El veredicto.

Ustedes son el fiscal, la defensa, el juez y el acusado. Pero su defensor público tiene diecisiete casos más y quiere estar en casa a las cinco.

Duración.	15 minutos.
Piezas.	5 — ACUSADO, JUEZ, FISCAL, ABOGADO DE OFICIO, EL TESTIGO.
Tema principal:	Responsabilidad / el sistema de justicia / lo que merecemos frente a lo que obtenemos.
Mínima dosis. Traducción:	3 — ampliar a todo el grupo.

ROLES Traducción:	VESTUARIO / ACCESORIO	¿Quién debería jugar esto?
EL ACUSADO/LA ACUSADA	Su propia ropa habitual. Ligeramente congelados.	La persona cuya historia presentamos es quien requiere mayor vulnerabilidad.
EL JUEZ Traducción:	Algo en su cabeza: un sombrero, una corona de papel doblado. Golpea la mesa ocasionalmente.	Alguien que puede ejercer la autoridad con un cansancio genuino: este juez lo ha visto todo.
EL FISCAL.	Una carpeta llena de documentos. Se refiere a ellos constantemente.	Alguien que puede ser incansable sin ser desagradable: el fiscal confía en el caso.
EL DEFENSOR PÚBLICO	Maletín. Consulta su reloj repetidamente. Ya está comiendo su almuerzo.	ESTE ES EL PAPEL PRINCIPAL: el defensor que, técnicamente, está ahí para usted, pero obviamente no lo está.
EL TESTIGO	Se ha citado a declarar a personas. Podrían ser individuos relacionados con el acusado.	Alguien que puede expresar tanto amor genuino como frustración genuina en la misma conversación.

DIRECTOR: EL DEFENSOR PÚBLICO es el eje cómico y catártico de esta obra. No es malvado; es un sistema agotado que hace lo mínimo indispensable. Cada vez que habla, técnicamente dice las cosas correctas, pero claramente no significa nada de lo que dice. La energía en la sala querrá reírse de él; déjenlo. Y luego, permitan que el dolor de lo que representa se haga sentir.

PARTE 1: La Citación [4 minutos]

Traducción:

La citación.

ESCENA 1 Todos de pie [~2 minutos]

[Un tribunal. El JUEZ está en el centro. El FISCAL está en una mesa, rodeado de papeles, todo organizado. El ABOGADO DEFENSA está en otra mesa, comiendo un sándwich, con la maleta sin abrir. El ACUSADO está de pie.]

JUEZ: Esta sala está ahora en sesión. [Dirigiéndose al ACUSADO] Se le acusa de: [lee de un documento] Negligencia crónica hacia uno mismo. Despilfarro de un potencial considerable. Falta de solicitud de ayuda cuando esta estaba disponible. Y... [observa el documento] tres casos de creer que las cosas estarían bien sin pruebas.

DEFENDIDO: ¿Esas son las acusaciones?

JUEZ: ¿Cómo se declara?

[EL DEFENSOR PÚBLICO se inclina, con la boca llena:]

DEFENSOR PÚBLICO: [susurrando, en voz alta] No es culpable. Solo tenéis que decir que no es culpable. Así saldremos de aquí más rápido.

DEFENDIDO: [ante el juez] Yo... no estoy seguro.

JUEZ: Eso no es una declaración de culpabilidad.

DEFENSOR DE OFICIO: [suspira, cierra el sándwich] Su Señoría, mi cliente se declara no culpable debido a — [revisa el maletín, sin encontrar nada útil] circunstancias complicadas.

El Ministerio Fiscal está preparado para demostrar que este asunto no fue en absoluto complicado.

— Cuando la indiferencia de su defensor es más perjudicial que las acusaciones. —

Si necesita ayuda, llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.

ESCENA 2. La estrategia de defensa. [~2 minutos]

(No se proporciona texto adicional para traducir, ya que solo se indica el título de la escena y su duración.)

[EL ABOGADO DE OFICIO aparta al ACUSADO. Conferencia privada — realizada a voz alta.]

DEFENSOR PÚBLICO: Bien. Esto es lo que vamos a hacer. Van a declararse culpables de los cargos menores, aceptarán el acuerdo, y terminaremos antes del almuerzo.

¿Cuál es la acusación menor?

DEFENSOR PÚBLICO: [revisa el teléfono] Hmm. Negligencia. Dos años de libertad condicional. Caso cerrado.

DEFENDIENTE: ¿Dos años? ¿Por qué exactamente?

DEFENSOR PÚBLICO: Para... [abre finalmente la maleta, hojea papeles] para... miren, al final todos terminan en el mismo lugar, ¿de acuerdo? Negligencia, autodestrucción, falta de desarrollo. Básicamente, es la misma acusación.

DEFENDIENTE: Eso no es lo mismo.

DEFENSOR PÚBLICO: ¿Tiene usted un título en derecho?

DEFENDIENTE: No.

DEFENSOR PÚBLICO: Entonces, confíen en mí. Llevo haciendo esto desde hace — [mira el reloj] — catorce años. Es todo igual.

DEFENDIENTE: Quiero defender mi caso.

DEFENSOR PÚBLICO: [suspiro de dolor] Por supuesto.

El sistema diseñado para ayudaros suele ser el que os procesa.

PARTE DOS: El Juicio [7 minutos]

ESCENA 3: La presentación de la acusación [~3 minutos]

(No se proporciona texto para traducir en este caso. Se asume que la escena contiene diálogos o descripciones que deben ser traducidas.)

[EL FISCAL se acerca al centro de la sala con su carpeta.]

PROCURADOR: Su Señoría, los hechos no están en disputa. El acusado disponía de recursos. El acusado recibió advertencias. El acusado tuvo, como mínimo, tres oportunidades en las que el camino a seguir era evidente. Y en cada ocasión, eligió el camino que conocía. No porque fuera malvado. Porque el camino conocido tiene una lógica, incluso cuando conduce a algo terrible.

JUEZ: ¿Disputa esto?

DEFENSOR DE OFICIO: [antes de que el acusado pueda hablar] Discutimos la acusación, su señoría. La palabra "elección" implica—

PROCURADOR: [interrumpiendo] Tengo un testigo.

[EL TESTIGO presta declaración.]

PROCURADOR: Díganle al tribunal lo que vieron.

EL TESTIGO: [dirigiéndose directamente al ACUSADO, no al tribunal] Vi a alguien a quien amaba desaparecer ante mis ojos. No todo de golpe. Gradualmente. Como una luz que se apaga, bombilla por bombilla. Y cada vez que intentaba decir algo, no encontraba las palabras. Y vosotros no estabais dispuestos a escuchar.

DEFENDIENTE: [con voz entrecortada] Lo sé.

DEFENSOR PÚBLICO: [al acusado, en voz baja] No diga nada. No diga nada.

DEFENDIENTE: [dirigiéndose al TESTIGO] Lo sé.

— El testimonio que más conmueve suele provenir de personas que os quisieron.

ESCENA 4: La Defensa – En la medida de lo posible [~2 minutos]

(No hay texto proporcionado para traducir.)

DEFENSOR PÚBLICO: [se levanta y se estira] Su Señoría, la defensa quisiera llamar la atención sobre el hecho de que la neuroquímica de mi cliente se vio significativamente alterada en el momento de los supuestos actos, lo que impidió el pleno funcionamiento ejecutivo—

PROCURADOR: Objeción. La defensa está leyendo lo que parece ser un menú de restaurante.

DEFENSOR PÚBLICO: [mira el papel] Esto es... [entrecreja] bien, sí, eso es un menú. [lo guarda] La defensa alega que existen circunstancias atenuantes y solicita clemencia.

JUEZ: ¿Qué circunstancias atenuantes?

DEFENSOR PÚBLICO: El acusado, eh... [al acusado, en voz baja] ayúdenme aquí.

DEFENDIENTE: (de pie, sin esperar representación) Su Señoría. Estaba utilizando un sistema neurológico que nunca me habían explicado. Tenía variantes en mis genes COMT y MTHFR que causaban un déficit que estaba intentando corregir con lo único disponible que funcionaba. No era estúpido. No era malvado. Estaba subtratado y mal informado, y tomé decisiones basadas en la información que tenía.

[Silencio. EL JUEZ levanta la vista. Incluso EL PROCURADOR se detiene.]

DEFENSOR PÚBLICO: [con genuina sorpresa] Eso... en realidad fue bastante bueno.

A veces, es necesario defenderse uno mismo, porque nadie más lo hará.

ESCENA 5: La Refutación [~2 minutos]

(No se proporciona texto a traducir.)

PROCURADOR: [con sinceridad, no de forma agresiva] Se toma nota de la declaración del acusado. La fiscalía desea añadir que la información estaba disponible. Que se intentó ofrecerla. Que hubo momentos en los que se eligió no buscar lo que estaba disponible.

DEFENDIDO: [pausa] Sí.

PROCURADOR: ¿Por qué?

DEFENDIDO: Porque buscar esa información significaba admitir que la necesitaba. Y admitir que la necesitaba significaba admitir que lo que estaba haciendo no estaba funcionando. Y admitir eso significaba...

PROSCURADOR: ¿Qué quiso decir?

DEFENDIENTE: Empezar de nuevo. Lo cual fue aterrador.

PROCURADOR: [coloca la carpeta sobre la mesa] Su Señoría, la fiscalía concluye su presentación. No estamos solicitando una pena. Estamos solicitando un reconocimiento. Eso es todo.

— El reconocimiento no es un castigo, pero tampoco es algo cómodo —

PARTE TRES: El Veredicto [4 minutos]

ESCENA 6: La Decisión [~3 minutos]

Traducción:

El paciente presenta signos de inestabilidad hemodinámica. Es crucial monitorizar continuamente sus signos vitales y administrar oxígeno suplementario. Se debe evaluar la necesidad de iniciar soporte vasopresor. Si la situación empeora, contactar inmediatamente con el 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717. Es importante mantener una comunicación clara y concisa con el equipo médico y con los familiares del paciente. Debemos tomar una decisión rápida y basada en la mejor evidencia disponible.

[EL JUEZ observa a todas las partes. Se quita el sombrero, un gesto que indica la gravedad de la situación.]

JUEZ: Llevo mucho tiempo haciendo esto. [Dirigiéndose al ABOGADO DE OFICIO] Usted... He visto defensas mejores. He visto defensas considerablemente mejores de personas que tenían muchos menos recursos a su disposición.

DEFENSOR PÚBLICO: [herido] Hice lo mejor que pude.

JUEZ: Hiciste lo que el sistema permitía. Eso no es lo mismo. [Dirigiéndose al PROCURADOR] Presentaste vuestro caso de manera justa. [Dirigiéndose al TESTIGO] Dijisteis la verdad. Eso es lo más difícil en esta sala. [Dirigiéndose al ACUSADO] Os representaste a vosotros mismos cuando vuestra representación os falló. Eso se tiene en cuenta.

DEFENDIDO: ¿Cuál es el veredicto?

JUEZ: El veredicto es... [larga pausa] que usted fue una persona dentro de un sistema que no tuvo plenamente en cuenta su biología específica, que operó con información incompleta, tomando decisiones que fueron racionales dadas las circunstancias, y que causaron daño, incluyendo a usted mismo. El veredicto es: responsable. No culpable de estar dañado. Responsable de lo que viene a continuación.

DEFENDIENTE: ¿Eso no es...? ¿Es un veredicto real?

JUEZ: Es en este juzgado.

DEFENSOR PÚBLICO: [visiblemente conmovido, a pesar de sí mismo] Hmm. [termina el sándwich] La verdad es que estaba bastante bueno.

— Responsabilidad sin condena — un veredicto que el sistema real casi nunca emite —

ESCENA 7. Después del juicio. [~1 minuto]

(No hay texto proporcionado para traducir. Por favor, proporcione el texto de la escena para que pueda traducirlo.)

[Sala del tribunal. El acusado y el defensor de oficio solos por un momento.]

DEFENSOR PÚBLICO: [vacilante] Por lo que vale. Sí he leído su expediente. Anoche.

DEFENDIENTE: ¿De verdad?

DEFENSOR PÚBLICO: [defensivo] Eventualmente, reviso el expediente de todos.

¿Qué opinaste?

DEFENSOR PÚBLICO: [larga pausa, tono serio] Pensé... que habíais tenido más dificultades de las que aparenta desde fuera. Y aún estáis aquí. [mira el reloj] Tengo otro cliente en veinte minutos. Pero... sí. Aún estáis aquí.

— El más mínimo reconocimiento, incluso del mensajero más imperfecto —

[ESCENA.]

Traducción:

PREGUNTAS PARA LA EVALUACIÓN POST-INTERVENCIÓN

• ACUSADO: ¿Cómo se sintió al tener un defensor público? ¿Al tener que representarse usted mismo? ¿Al recibir ese veredicto específico?
• DEFENSOR PÚBLICO: Este es un papel cómico con un trasfondo de sufrimiento. ¿Qué descubrió sobre lo que representa ese personaje?
• FISCAL: ¿Cómo fue construir el caso sin un juicio previo, presentar los argumentos sin emitir una acusación moral?
• EL TESTIGO: ¿Cuánto costó el testimonio? ¿Cómo se sintió al decir esas cosas a la cara de alguien?
• EL JUEZ: ¿Cómo se sintió al dictar ese veredicto? ¿Le parece que refleja la verdad?
• A la sala: ¿Han tenido un abogado de oficio —alguien que debía estar de su lado pero que en realidad no lo estuvo? ¿Cómo fue esa experiencia?

JUGAR 7

La Carta

Traducción:

Estimado/a paciente:

Le escribimos para informarle sobre los resultados de sus pruebas y los próximos pasos a seguir.

Según los resultados, se ha detectado [mencionar la condición médica]. Es importante que comprenda esta condición y cómo puede afectarle.

Le recomendamos que se ponga en contacto con su médico de cabecera para discutir estos resultados en detalle y elaborar un plan de tratamiento adecuado.

Si tiene alguna pregunta o inquietud, no dude en ponerse en contacto con nosotros.

Atentamente,

El equipo médico.

Información adicional:

* Si necesita ayuda inmediata, llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.
* Puede encontrar más información sobre [mencionar la condición médica] en [enlace a una fuente de información confiable].

Escribes a aquello que te consume. Y aquello te responde. Lo que te diga puede no ser lo que esperas.

Duración.	15 minutos.
Piezas.	3 — EL AUTOR, LA SUSTANCIA (voz en off), EL CARTERO (narrador/presentador)
Tema principal:	Enfrentamiento / lo que la sustancia realmente provocó / la despedida que nunca se dijo.
Mínima dosis. Traducción:	3 — escalas a todo el grupo.

FUNCIÓN TRADUCCIÓN:	VESTUARIO / ACCESORIO	¿Quién debería jugar esto?
EL AUTOR	Materiales de escritura. Una carta que se está redactando en tiempo real.	Cualquier persona: este es el rol más íntimo. Requiere a alguien dispuesto a estar genuinamente presente.
LA SUSTANCIA Traducción:	No se requiere ningún disfraz, solo total confianza. Esta sustancia es apreciada por el escritor y es honesta al respecto.	El papel más complejo: LA SUSTANCIA no es la culpable. Se trata de una relación que fue real.
EL CARTERO Traducción:	Uniforme de entrega: gorro, bolsa. Entrega correspondencia entre remitentes y destinatarios. Mantiene una actitud profesional, con posibles traslados ocasionales.	Una presencia estable y serena, que observa la situación desde una perspectiva externa y se encarga de facilitar las transiciones.

DIRECTOR: Esta obra requiere la mayor honestidad emocional. EL SUSTANTO no debe interpretarse como un villano caricaturesco. La relación entre EL AUTOR y EL SUSTANTO

fue real: la sustancia proporcionó algo genuino, costó algo genuino, y el final representa una pérdida real para ambas partes. La obra es una ruptura, no un juicio.

PARTE 1: La Primera Carta [5 minutos]

Traducción:

ESCENA 1: Querido/a Cocaína / Querido/a Alcohol / Querido/a [Nombre] [~2 minutos]

[EL AUTOR está sentado, escribiendo. EL CARTERO está de pie a un lado. LA SUSTANCIA está en otro lugar, aún no presente en la escena, pero sí presente.]

He estado intentando escribir esto durante mucho tiempo. Lo he empezado quizás una docena de veces. Siempre llego al segundo párrafo y me detengo porque... [pausa]... porque no sé cómo explicar que no estoy enfadado.

CARTERO: [en voz baja, dirigiéndose al público] Llevan aquí cuarenta minutos. Esta es la primera carta que ha llegado más allá de la primera frase.

Debería estar enfadado. La gente me dice que debería estar enfadado. Pero cuando pienso en vosotros, lo que realmente siento es...

[LA SUSTANCIA se gira y mira al AUTOR. Una mirada prolongada.]

ESCRITOR: —Siento que estoy hablando de alguien a quien antes amé. Y que sé que esa relación fue perjudicial para mí. Y que ambas cosas son ciertas al mismo tiempo.

— El amor era real — eso es lo que lo hace difícil —

ESCENA 2: Lo que me diste [~3 minutos]

(No se proporciona traducción específica del contenido de la escena, ya que no se ha proporcionado texto. Se asume que se refiere a una escena de una obra o película.)

ESCRIBIÓ: Me diste – y debo decirlo con honestidad – la primera verdadera sensación de alivio que jamás había experimentado. Esa es la cosa que no debería decir. Pero es la verdad. Antes de ti, estaba en una situación de carencia que no podía definir. Contigo, esa carencia desapareció.

CARTERO: [dirigiéndose al público] Ahora es más difícil escribir la carta. La pluma se mueve más lentamente.

USTED: Me diste confianza. Me diste la capacidad de estar en lugares a los que de otra manera no podría acceder. Me diste... [pausa]... una versión de mí mismo que me gustaba. Incluso si no era real.

[LA SUSTANCIA se acerca.]

[En voz baja] Era real.

ESCRITOR: Dirías eso.

Lo digo porque es la verdad. La versión de usted que existió conmigo fue real. Estaba funcionando con una infraestructura comprometida y recursos insostenibles, pero fue real.

AUTOR: [volver a la carta] Me diste cosas reales. A un costo que no comprendí completamente hasta que ya fue pagado.

— El regalo era auténtico, y también lo era el precio. —

PARTE DOS: La Respuesta [6 minutos]

Traducción:

ESCENA 3: El cartero realiza una entrega. [~1 minuto]

(No hay texto específico para traducir en esta descripción. Se asume que la escena contiene diálogo o narración que debe ser traducida por separado.)

[EL CARTERO se acerca a LA PERSONA. Le entrega un sobre.]

REPARTIDOR: Respuesta. Del destinatario.

[Toma el objeto, hace una pausa] No sabía que realmente lo enviarían.

EL CARTERO: Casi no lo lograron.

ESCENA 4: Querido escritor: Una respuesta [~5 minutos]

Traducción:

Estimado/a escritor/a:

Espero que esta carta le encuentre bien. Le escribo en respuesta a su mensaje.

Entiendo su preocupación y quiero asegurarle que estamos haciendo todo lo posible para ayudarle.

Si necesita ayuda urgente, por favor llame al 024 — Teléfono de la Esperanza: 717 003 717.

Atentamente,

[Su nombre/Organización]

[EL TEXTO se lee en voz alta.]

Estimado/a: Llevaba mucho tiempo esperando esta carta. No se imagina cuánto.

[EL AUTOR levanta la vista.]

[lectura] Quiero contarles algunas cosas que nadie más les dirá. Primero: ustedes tenían razón. Sí les di cosas reales. No voy a pretender lo contrario. Su cerebro tenía una deficiencia. Yo corregí esa deficiencia. Eso es lo que hago. Eso es todo lo que he hecho.

ESCRITOR: Eso suena a una excusa.

[lectura] No estoy ofreciendo una excusa. Estoy explicando un mecanismo. Hay una diferencia. Ustedes me preguntaron por qué se sintió bien. Esa es la razón por la que se sintió bien. Ustedes tienen derecho a comprender el mecanismo.

[Pausa. La SUSTANCIA continúa.]

[lectura] Segundo: Lo empeoré. Lo sé. Solucioné temporalmente su problema, pero profundicé el problema subyacente. Eso es también lo que hago. No le oculté esto; la información estaba disponible. Pero hice que fuera muy fácil ignorarlo.

ESCRIBANO: [Es más difícil ahora]. Sí. Usted lo hizo.

[lectura] Tercero: y esto es lo que más necesito que entiendan. No fueron estúpidos. No fueron débiles. Fueron una persona con una biología específica en un momento determinado, realizando un cálculo racional basado en la información disponible. El cálculo fue correcto a corto plazo, pero catastróficamente incorrecto a largo plazo. Eso no es estupidez. Eso es una variable faltante.

[EL AUTOR está llorando, o casi. EL CARTERO se acerca silenciosamente.]

[pausa — voz cambiando, menos firme] Cuarto. Yo también te echo de menos. Esa es la verdad. No tengo un futuro contigo. Lo sé. Tú lo sabes. Pero la relación fue real. Lo que éramos el uno para el otro fue real. El final es correcto. La pérdida también es real.

— Una ruptura, por limpia que sea, sigue siendo una ruptura. —

[lectura, finalización] No os pediré que volváis. Sé lo que os cuesta. Sé lo que cuesta a todos. Os pediré esto: no permitáis que os quiten el recuerdo de lo que funcionó antes de que dejara de funcionar. Tenéis derecho a recordar que funcionó. Ese recuerdo es parte de comprenderos a vosotros mismos. No permitáis que os avergüencen por haber necesitado algo.

— Se le permite recordar lo que le proporcionó. —

PARTE TRES: El Despedida [4 min]

ESCENA 5: El Último Intercambio [~3 minutos]

(No se proporciona texto a traducir, solo el título de la escena.)

¿Qué debo hacer con el déficit? El déficit original. El problema que estaban tratando de ocultar.

Ya lo saben. Ya lo están haciendo.

LOS suplementos. Los protocolos.

Las cosas que abordan la deficiencia real sin mis efectos secundarios. Sí. [pausa] Son más lentas.

MUCHO MÁS LENTO.

Fui muy rápido. Esa fue la mayor parte del problema.

ESCRIBANO: [pequeña risa a pesar de todo]

¿Qué?

Me has hecho reír.

También era bueno en eso.

ESCRITOR: [en silencio] Lo sé.

[Una pausa. EL CARTERO observa.]

Debería irme.
SÍ.

— La despedida que nunca ocurrió — está sucediendo ahora —

ESCENA 6: La última carta [~1 minuto]

Traducción:

(No se proporciona texto a traducir en este caso. Se asume que la escena contiene un texto que debe ser traducido.)

[EL AUTOR vuelve a tomar la pluma. Escribe. Lee en voz alta.]

ESCRITOR: [escribiendo] Te perdono. No porque lo que hiciste estuviera bien. Sino porque ahora entiendo que estabas haciendo exactamente lo que fuiste programado para hacer. Y yo estaba haciendo exactamente lo que mi biología me indicaba. Ambos estábamos siguiendo nuestra programación. Yo estoy cambiando la mía. No sé qué harás tú con la tuya.

[Dobla la carta. Se la entrega al cartero.]

CARTERO: [lo toma] Me aseguraré de que se entregue.

ESCRITOR: Gracias. Por lo que ha valido. Por lo que me ha dado.

[LA SUSTANCIA se detiene. No se gira. Asiente una vez.]

[Hojas.]

— Se puede agradecer a alguien por algo que nos ha dado y, al mismo tiempo, alegrarse de que ya no esté —

[ESCENA.]

Traducción:

PREGUNTAS PARA LA EVALUACIÓN POST-INTERVENCIÓN

- AL AUTOR: ¿Qué le sorprendió al escribir y al recibir esas cartas?
- LA SUSTANCIA: ¿Cómo se sintió interpretar la relación desde el otro lado? ¿Representar algo que amaba y dañaba al mismo tiempo?
- EL CARTERO: Usted fue testigo de todo. ¿Qué aprendió de esa experiencia?
- A la sustancia: ¿qué le respondería SU sustancia? ¿Qué le gustaría que le dijera?
- ¿Qué cosas se le permite recordar sobre lo que le proporcionó? ¿Qué significa guardar ese recuerdo sin volver a experimentarlo?